

## **Aportaciones metodológicas en el ámbito de la traducción y de la interculturalidad**

M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín (eds. y coords.)  
(2009): *Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*, Univ. Mohamed V de Rabat, Univ. de Bergen,  
Ed. CantArabia, Rabat, 406 pp. ISBN: 978-9954-22-914-9,  
ISBN: 978-82-993786-5-9, ISBN: 978-84-865134-58-7

*Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos* es un libro publicado en diciembre de 2009, editado y coordinado por M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín, que recoge los trabajos presentados por profesores universitarios hispanistas, especializados en temas de traducción e interculturalidad, durante el encuentro científico celebrado un año antes sobre esas materias en la Universidad Mohamed V de Rabat.

La obra consta de un total de dieciséis trabajos a modo de capítulos, distribuidos en dos partes para su mejor organización; cada una de ellas está encabezada por el estudio respectivo de una y otra editora. La primera parte, que contiene la mitad de las contribuciones, aborda los distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos, que competen a la traducción; y la segunda, con las ocho colaboraciones siguientes, trata asimismo los distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos, que afectan, en este caso, a la interculturalidad. Los capítulos quedan así agrupados atendiendo a un plano lingüístico, desde la óptica de la traducción, y a un plano intercultural, vinculado asimismo a la lengua y a la traducción. Como no podía ser de otra manera, ambos planos se muestran necesariamente interrelacionados, por lo que la conexión entre ellos y la transición de uno a otro se realizan y se han de entender de forma natural.

A su vez, los distintos trabajos ofrecen un panorama multilingüístico y pluricultural, por lo que el libro en su conjunto abarca una importante variedad de dominios lingüísticos y culturales: desde la lingüística general e hispánica, pasando por la lingüística árabe –con dos capítulos–, la latina, la portuguesa, la italiana, la inglesa, hasta llegar a la noruega, y desde la cultura hispano-marroquí, pasando por la cultura árabe –también con dos capítulos–, la francesa, la africana, la neerlandesa, la china y hasta

la japonesa. El contenido del libro queda así igualmente estructurado de acuerdo con esos enfoques; catorce en total.

Los dieciséis trabajos vienen precedidos de una presentación muy clarificadora, en la que se detalla la composición del libro, se expone su hilo conductor y se desglosa el contenido de cada uno de los capítulos de una manera algo más amplia de lo que la concreción de esta recensión nos va a permitir hacer aquí.

El primer capítulo de la primera parte, cuya autora es M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, una de las dos editoras y coordinadoras del libro, tiene por título *El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística*, y está orientado a la traducción desde la lingüística general e hispánica. El estudio responde a una investigación más amplia, en el marco de un proyecto subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, que conduce a extraer, entre otras, la conclusión de que la paráfrasis, más allá de una simple reformulación textual o de una relación potencial de transformación sintáctica y equivalencia semántica entre frases, es un fenómeno de gran complejidad semántica, pragmática y sintáctica. Ello obliga a reformular estas ideas, tomar de cada una de ellas los elementos más relevantes e introducir nuevos conceptos enunciativos para obtener una perspectiva más amplia –inter e intralingüística– sobre la paráfrasis, que es vista como un caso de *sinonimia sintagmática*, aportación personal de la autora.

El segundo capítulo, de Abdesslam Okab, titulado *Las preposiciones en la interlengua de los estudiantes de español de la Facultad de Letras de Agdal-Rabat*, parte del término *interlengua* acuñado por L. Selinker, dado que permite a la didáctica de las lenguas extranjeras revalorizar los errores y tomarlos muy en cuenta para estudiar los procesos involucrados en la adquisición de toda lengua nueva, tanto en un contexto natural, como de enseñanza reglada. Valiéndose de este fundamento teórico, el autor se propone explicar cómo se presenta la evolución del aprendizaje/adquisición de las preposiciones e inferir a través de los errores cometidos los mecanismos cognitivos que están en juego.

El tercer capítulo, de Mohamed El-MadKouri Maataoui, titulado *Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los servicios públicos*, aborda un tema de candente actualidad, que afecta a la sociolingüística y a la etnolingüística. Se trata de los documentos que los inmigrados proporcionan a la Administración de los países de llegada. Estos pueden dividirse, desde un punto de vista lingüístico-textual, en dos grupos: textos-plantilla y textos-redactados. La división es importante

desde la perspectiva de la traducción, ya que en el primer caso el traductor puede trabajar con plantillas de traducción, mientras que en el segundo cada documento siempre es «único», y lo es más aún, cuando dicho documento viene redactado en una lengua que no es la nativa del país de origen, como sucede con el francés en buena parte de los países africanos.

El cuarto capítulo, de Marco A. Gutiérrez Galindo, titulado *Interculturalidad y sabiduría en el Renacimiento: la traducción interferida*, se inspira en la Carta nuncupatoria del *Vocabulario Español-Latino* de Antonio de Nebrija, para realizar la distinción entre sabiduría y erudición, en tanto que condición de lo uno y de lo otro. De manera particular interesa el análisis de hechos interculturales en los que media un cambio de lengua, pues dicho trasvase genera a menudo interferencias de tal magnitud que el instrumento mismo puede llegar a tener una cierta entidad propia en la dialéctica que se suscita entre ambos conceptos.

El quinto capítulo, de Fernanda Miranda Menéndez, titulado *De la (in)traducibilidad de las expresiones fijas. Traducir Saramago en castellano*, parte de una frase del mismo Saramago («Un escritor siempre es traductor, aunque lo sea de su lengua»), que anima a la autora a mirar con otros ojos las obras del escritor portugués. Una de las características de la labor de escritura de Saramago es la utilización de muchas expresiones del fondo patrimonial de la lengua portuguesa. Unas, perfectamente identificables: en general, las que reproducen sin alteraciones los llamados proverbios populares. Otras, en cambio, aunque reflejan frases hechas del portugués, obligan a entrar en el pensamiento del escritor para ver el sentido que él les da. Su escritura se transforma entonces en un proceso tan elaborado que es el mismo autor quien en las líneas siguientes *traduce* los significados que pretende recrear.

El sexto capítulo, de Fernando Martínez de Carnero, titulado *La traducción automática en corpus especializados bilingües hispano-italianos*, trata las ontologías, a partir de WordNet, donde estas se proponen como uno de los instrumentos más útiles para el tratamiento de la traducción automática y para la anotación semántica de los corpus. Sin embargo, se abren gradualmente nuevas perspectivas de aplicación vinculadas al desarrollo de la web semántica. El análisis de las características técnicas de los diferentes proyectos existentes y el estudio de los errores y de las limitaciones que presentan puede servir para llevar a cabo investigaciones que, siguiendo criterios de modularidad, ayuden a mejorar las prestaciones actuales.

El séptimo capítulo, de María Rodríguez Rodríguez, titulado *El análisis contrastivo y el análisis de género, aplicados a la traducción inversa de textos especializados*, investiga cómo el análisis contrastivo y el análisis de género textual nos proporcionan datos esenciales sobre el tipo de texto que se va a traducir. Profundiza en los aspectos textuales que un profesional de la traducción debe tener en cuenta a la hora de analizar un texto para ajustar su propia traducción a estas mismas características. Asimismo, a la hora de revisar la traducción y con el fin de asegurar la calidad del resultado final, el traductor debe comparar el texto original y el texto meta haciendo un análisis contrastivo a todos los niveles.

El octavo capítulo, con el que finaliza la primera parte, de Annette Myre Jørgensen, titulado *Los vocativos en el lenguaje juvenil noruego y español*, trata los vocativos del lenguaje de los jóvenes de Madrid y de Oslo. El vocativo, merecedor de todo un caso propio en la morfología latina del sustantivo, es escasamente abordado en los análisis lingüísticos del español, a pesar del uso tan frecuente que se hace de él en la lengua española. Con respecto al vocativo noruego, al no existir propiamente vocativos en esta lengua, no se ha escrito mucho sobre ellos, situación que la autora está en condiciones de remediar, gracias a los corpus existentes del lenguaje oral (<[www.colam.org](http://www.colam.org)> y <[www.gandalf.aksis.uib.no/tale/uno](http://www.gandalf.aksis.uib.no/tale/uno)>).

La segunda parte del libro comienza con el capítulo de Raquel Martín Martín, *Acercamiento al árabe marroquí a través de una pluralidad de sinónimos. Un ejemplo intercultural en la práctica de la traducción directa e inversa*. Este trabajo responde a los resultados de los talleres con estudiantes universitarios, donde se pide la redacción de la receta de la paella y a partir de sus ingredientes se elabora la elección textual. La finalidad de la investigación es abordar las dificultades de la interpretación y la búsqueda de los elementos de traducción claves a la hora de traducir y comprender un texto. No se pretende realizar una traducción óptima e ideal, sino que lo que se busca es reflexionar en los términos usados en español y en sus equivalencias en árabe marroquí, así como en los significados intrínsecos y sus redes sémicas, dado que la elección de los términos depende en muchos casos del uso y de su carga cultural.

El segundo capítulo, de Fadoua El Heziti, *La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe-español (directa e inversa)*, se inspira en la cuestión de si el traductor nace o se hace. Esta es sin duda una pregunta que despierta el interés y la inquietud metodológica por la enseñanza de la traducción, al ser uno de los hitos más importantes del quehacer traslativo y de la ciencia de la traducción. Actualmente queda fuera

de duda que la actividad traductora es más que un proceso de traslación lingüística y que el aprendizaje y aplicación de mecanismos y estrategias para el trasvase de elementos *culturales* de la lengua A a la lengua B constituye una de las mayores dificultades en la didáctica de la traducción.

El tercer capítulo, de Abdesslam Okab, titulado *Lectura comparatista en la teoría del lenguaje de Ibn Yinni*, se inspira en el libro *Las características* del antiguo gramático árabe, donde se plantean cuestiones relativas al comienzo y desarrollo del lenguaje, desde la antigüedad griega hasta el pensamiento actual. De esa manera se estudian los aspectos generales del lenguaje, el análisis y evolución de los conocimientos sobre la aparición de la lengua en la historia, el porqué se pone nombre a las cosas y el funcionamiento del hecho de la comunicación intercultural e interlingüística.

El cuarto capítulo, de M.<sup>a</sup> Dolores Vivero García, titulado *Humor e interculturalidad. Características del humor en el discurso periodístico francés y español*, parte del humor como una de las estrategias discursivas que mejor revelan el tipo de relación que une a los miembros de un grupo, la visión común que estos comparten acerca de la vida social en todos sus aspectos y la identidad cultural que los caracteriza. Es el humor un campo privilegiado para el estudio de diferencias y semejanzas entre dos culturas como la francesa y la española. El estudio aporta datos aplicables a una reflexión sobre las identidades culturales, la interculturalidad en el ámbito europeo y las resistencias que el hecho humorístico puede presentar a las operaciones de interpretación y de traducción.

El quinto capítulo, de Theofile Ambadiang, titulado *Prácticas lingüísticas y conciencia intercultural en el contexto africano*, se propone describir las prácticas lingüísticas que se producen de manera típica en el África subsahariana. Para ello se adentra en el tema con una breve presentación del contexto sociolingüístico, caracterizado por una considerable diversidad lingüística interna, y se centra luego en las prácticas lingüísticas propiamente dichas, destacando la marcada tendencia de los hablantes a mezclar lenguas, lo que tiene como efecto la aparición de nuevos códigos. En este caldo de cultivo se observa la plasticidad del lenguaje para conseguir la intercomunicación, sobre todo en las ciudades.

El sexto capítulo, de Joni Heirbaut, titulado *Las imágenes de Dios y del Hombre en interacción. Salmos en traducciones bíblicas neerlandesas y españolas*, se sitúa en la lingüística cognitivo-funcional, donde el lenguaje es considerado como una doble realidad, reflectante y formuladora, y donde cobran especial importancia los personajes que toman parte en él. A través de un estudio comparativo se examina cómo se establecen las

imágenes de *Dios* y el *Hombre* en una selección de Salmos, en traducciones bíblicas modernas españolas y neerlandesas. Estas imágenes se construyen en función de una con otra y de un modo discursivo interactivo.

El séptimo capítulo, de Guojian Chang, *La traducción de la poesía china al español*, aborda las dificultades que entraña la poesía china, su traducción y los problemas de interpretación de algunos signos. En las traducciones al español se acomete un análisis pormenorizado de abundantes ejemplos de poesía con el fin de descubrir sus dificultades, sus errores y posibles soluciones. Se indaga en las diferentes ediciones que van apareciendo y se observan las distintas versiones. Los errores pueden ser de diferente naturaleza, por lo que hay que procurar un equilibrio entre la concisión y la amplitud expresiva. Ante una contradicción fónico-semántica se habrá de anteponer la transmisión de la idea y del sentimiento combinando fidelidad y fluidez textual, de tal modo que se vuelve a plantear el dilema entre traducción literal y traducción libre.

El octavo capítulo de la segunda parte, de Megumi Taniguchi, titulado *Algunas consideraciones prácticas sobre las traducciones hispano-japonesas*, con que se cierra el libro, aborda el concepto de traducción y la complejidad que supone respecto al japonés. Se contextualiza haciendo referencia a la historia y a las características de esta lengua para comprender su funcionamiento de forma práctica, con ejemplos sencillos de entender. Así, se puede constatar que de una misma frase española pueden salir varias traducciones japonesas, según quién la dice y en qué situación. En todas ellas se mantiene el mismo significado nuclear pero se les da un sentido social diferente.

En suma, se trata de una obra colectiva que aborda desde distintos puntos de vista, teóricos y prácticos, y sobre un eje de pluralidad lingüística y de interculturalidad, la traducción lingüística y cultural en sus aspectos metodológicos y conceptuales. El resultado es un trabajo científico de ámbito internacional que debería ser obra de consulta para todos aquellos que dedican sus afanes a las tareas de traducción e interculturalidad y para quienes, cuando menos, se interesan por ellas.

Jairo Javier García Sánchez  
*Universidad de Alcalá*

